

## Au-delà de la forêt

© 2016, Comme des géants, Varennes/Québec



Mon papa, mon chien Danton et moi vivons dans une petite ferme, au milieu d'une clairière entourée d'une forêt très dense et très sombre.

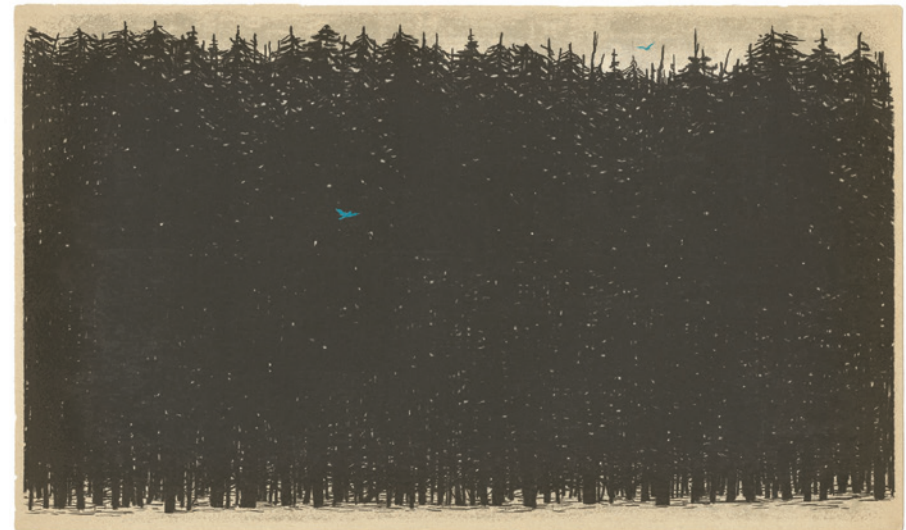
On raconte que la forêt est habitée par des loups, des ogres et des blaireaux géants. Personne ne s'y aventure jamais !

## Das Geheimnis hinter dem Wald

(Aus dem kanadischen Französisch von Anna Cramer-Klett)

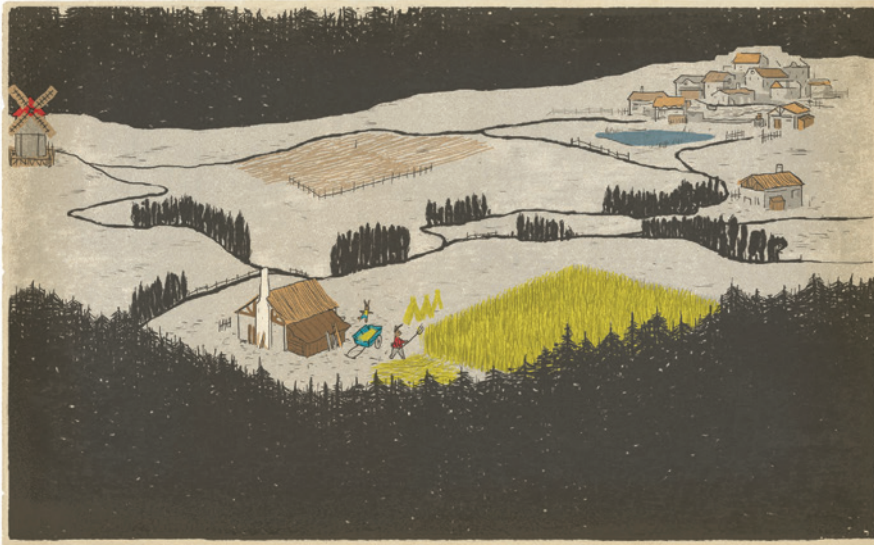
© 2019, Diogenes Verlag, Zürich

Mein Papa, mein Hund Danton und ich wohnen in einem kleinen Bauernhaus, auf einer Lichtung, mitten in einem sehr dichten, dunklen Wald.



Wölfe, Riesen und gewaltige Dachse sollen darin hausen, heißt es. Keiner traut sich hinein!

Mais mon père n'est pas du genre à croire à ces histoires.  
Depuis toujours, il rêve de savoir ce qu'il y a au-delà de la forêt.



Aujourd'hui, papa a l'air songeur.  
D'habitude, il siffle ou fredonne un air en travaillant.  
En attachant son dernier ballot, il s'exclame:  
Arthur, j'ai trouvé! Je viens d'avoir une idée gigantesque!

Aber mein Vater glaubt diese Geschichten nicht.  
Seit eh und je träumt er davon herauszufinden, was hinter dem Wald ist.



Heute ist Papa ganz in Gedanken versunken. Sonst pfeift er immer bei der  
Arbeit oder summt ein Lied.  
Als er die letzte Garbe bindet, ruft er:  
Arthur, ich hab's! Gerade ist mir eine geniale Idee gekommen!